

この PDF は以下の書籍の一部を抜粋したものです。

吉村 大樹・カマラ・グリエヴァ. 2023. 『アゼルバイジャン語: 会話・聴解トレーニングブック』 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.

「第 16 課」 (pp. 87-95)



第 16 課

1. 音声を聴いて、空欄部分を埋めてください。

- Polina: Leyla, yeməklər xoşuna gəldi?
 Leyla: Çox ləzzətlidir. (1)(). Özün hazırlamısan?
 Polina: Hə, mən hazırlamışam.
 Leyla: Sən çox yaxşı bir aşpazsan. Yemək bişirmə kursuna getmişən?
 Polina: Yox, Bolqar yeməklərini hazırlamağı anamdan öyrənmişəm.
 Leyla: Azərbaycan yeməklərini hazırlamağı haradan öyrənmişən?
 Polina: (2)(). Bəzilərini isə internetdən. Bir də Bakıya gələndən sonra qaynanam mənə Azərbaycan yeməklərini hazırlamağı öyrədir.
 Leyla: (3)() aranız çox yaxşıdır. Göz dəyməsin.
 Polina: Göz dəyməsin? O nə deməkdir?
 Leyla: Yəni sizə başqasının pis nəzəri dəyib (4)(). Yəni tanrı sizi qorusun.
 Polina: Anladım. Maraqlı ifadədir.
 Leyla: Azərbaycan dilində maraqlı ifadələr çoxdur. (5)(). Azərbaycan dilində olan maraqlı ifadələri də mən sənə öyrədim.
 Polina: Çox sevinərəm.
 Leyla: Əla.
 Polina: Toyuq şorbası var. İçmək istəyirsən?
 Leyla: Çox istəyirəm.

慣用表現・語句

yemək 食事	xoşuna gəldi? (君の) 気に入った?
ləzzətli おいしい	özün 君自身
aşpaz 料理人、コック	bişir- 料理 bişirmə kursu 料理教室
<i>Bakıya gələndən sonra</i>	バクーに来てから qaynana 義理の母
göz 目	dəy- 触る、当たる yəni つまり
tanrı 神様	qoru- 守る maraqlı 面白い、興味深い
ifadə 表現	

解答：

- (1) Əllərinə sağlıq (2) Bəzilərini kitablardan öyrənirəm (3) Görünür
(4) aranız pis olmasın (5)Gəl belə edək

(スクリプト)

- Polina: Leyla, yeməklər xoşuna gəldi?
Leyla: Çox ləzzətlidir. ⁽¹⁾(Əllərinə sağlıq). Özün hazırlamısan?
Polina: Hə, mən hazırlamışam.
Leyla: Sən çox yaxşı bir aşpazsan. Yemək bişirmə kursuna getmişən?
Polina: Yox, Bolqar yeməklərini hazırlamağı anamdan öyrənmişəm.
Leyla: Azərbaycan yeməklərini hazırlamağı haradan öyrənmişən?
Polina: ⁽²⁾(Bəzilərini kitablardan öyrənirəm). Bəzilərini isə internetdən. Bir də Bakıya gələndən sonra qaynanam mənə Azərbaycan yeməklərini hazırlamağı öyrədir.
Leyla: ⁽³⁾(Görünür) aranız çox yaxşıdır. Göz dəyməsin.
Polina: Göz dəyməsin? O nə deməkdir?
Leyla: Yəni sizə başqasının pis nəzəri dəyib ⁽⁴⁾(aranız pis olmasın). Yəni tanrı sizi qorusun.
Polina: Anladım. Maraqlı ifadədir.
Leyla: Azərbaycan dilində maraqlı ifadələr çoxdur. ⁽⁵⁾(Gəl belə edək). Azərbaycan dilində olan maraqlı ifadələri də mən sənə öyrədim.
Polina: Çox sevinərəm.
Leyla: Əla.
Polina: Toyuq şorbası var. İçmək istəyirsən?
Leyla: Çox istəyirəm.

(和訳例)

- ポーリーナ： レイラ、食事は気に入った？
レイラ： とてもおいしいよ。ありがとうね。自分で作ったの？
ポーリーナ： うん、自分で作ったよ。
レイラ： ポリーナはすごい料理人だね。料理教室に行ったりとかした？
ポーリーナ： ううん、ブルガリア料理を作るのは母から教わったんだ。
レイラ： アゼルバイジャン料理は誰から教わったの。
ポーリーナ： 本で教わったのもあるよ。インターネットで学んだのもある。それと、バクーに来てから義理の母が教えてくれた。
レイラ： 関係いいんだね。不運に見舞われませんように。
ポーリーナ： 「不運に見舞われませんように」？それ、どういう意味？
レイラ： つまり、あなたたちにほかの人の邪視がはいってあなたたちの関係が悪くなりませんように。要するに、「神さまがあなたがたをお守りしますように」ってこと。
ポーリーナ： なるほど。面白い表現だね。
レイラ： アゼルバイジャン語には面白い表現がたくさんあるよ。そうだ、こうしようよ。アゼルバイジャン語の面白い表現をいろいろわたしが教えてあげるよ。

ポーリーナ： とてもうれしい。

レイラ： それはよかった。チキンスープがあるよ。飲む？

ポーリーナ： ぜひ飲みたいな。

2. 音声を聴いて、問いに答えてください。

(1) レイラは何のために写真を選んでいますか。

- (a) トムに見せるため (b) ソーシャルメディアでシェアするため
(c) アセフに見られないようにするため (d) 先生に知られないようにするため

(2) "Ağzında söz qalmaz."とはどういう意味だとレイラは説明していますか。もっとも近いものを以下の選択肢から選んでください。

- (a) その人の生まれ育った場所で得た言葉は隠しようがないということ。
(b) 秘密をすぐ話してしまう人を表す表現。
(c) 約束をすぐやぶってしまう人を表す表現。
(d) 何をしているのかよくわからない人を表す表現。

(3) 会話の内容について正しければ○、間違っている場合は×を記入してください。

- (a) レイラは自分がドイツに行ったことを全員に内緒にしていた。 ()
(b) レイラには休暇中に与えられていた学校の課題があった。 ()
(c) トムはレイラがドイツに行ったことに対して怒っている。 ()
(d) トムもレイラに休暇中に撮った写真を見せたいと思っている。 ()

(スクリプト)

Tom: Sabahın xeyir Leyla, Necəsən?
Leyla: Salam Tom. Yaxşıyam. Sən?
Tom: Nə edirsən?
Leyla: Sosial mediyada paylaşmaq üçün şəkil seçirəm.
Tom: Nə şəkili?
Leyla: Tətil şəkilləri.
Tom: Almaniyadakı tətil, hə? Asəfdən eşitdim ki, rəfiqənin yanına getmişən.
Leyla: Asəfin ağzında da söz qalmaz.
Tom: Ağzında söz qalmaz? O nə deməkdir?
Leyla: Yəni sirr tuta bilmir. Eşitdiyini tez hamıya yayır.
Tom: Bəyəm Almaniyadakı tətilin sirr idi?
Leyla: Əslində yox. Sirr deyildi. Sadəcə universitetin müəllimləri bilsin istəmirəm. Sosial mediyada paylaşanda da diqqət edirəm ki, müəllimlərimizdən heç kim görməsin.
Tom: Niyə? Müəllimlər bilsə nə olar ki?
Leyla: Tətildə verilən proyekt üçün hazırlıq etməmişəm. Əgər tapşırığı etməyib tətillə getdiyimi bilsələr danlayacaqlar məni.
Tom: Hə, anladım. Amma arada istirahət etmək də vacibdir. Məncə tətillə getdiyini üçün özünü pis hiss etməməlisən. Bu sənənin ən təbii haqqındır.
Leyla: Çox sağ ol Tom. Sevindim ki, belə düşünürsən. İstəyirsən gəl şəkillərə bir yerdə baxaq.
Tom: Əlbəttə. Çox sevinərəm. Mən də sənə öz tətil şəkillərini göstərərəm.
Leyla: Düzdür. Yadıma düşdü. Sən də ailənin yanına Amerikaya getmişdin. Asəfdən eşitmişdim.
Tom: Asəfin ağzında doğurdan da söz qalmır.

慣用表現・語句

<i>Nə edirsən?</i> (君は) 何をしているの	sosial mediya ソーシャルメディア
paylaş- 共有する、シェアする	şəkil 写真
seç- 選ぶ	hə (文末詞) …だね?
rəfiqə 女性の友人	ağz (ağzı-) 口
söz 言葉; 約束	<i>O nə deməkdir?</i> それはどういう意味?
sirr 秘密	tut- 保持する
tez すぐに	hamı 全員
yay- 広げる	bəyəm もしかして、ひょっとして…
Əslində 実は、実際のところは	sadəcə ただ、…
diqqət et- 注意する	niyə どうして
proyekt プロジェクト、課題	tapşırıq 課題、宿題
danla- 非難する	arada たまに、時おり
vacib 必要だ、必要な	təbii 自然な、生来の
haqq 権利	göstər- 見せる
Düzdür. そうだ; その通りだ	<i>Yadıma düşdü.</i> 思い出した

(和訳例)

- トム： おはよう、レイラ。調子はどう？
- レイラ： やあ、トム。元気だよ。
- トム： 何をしているの。
- レイラ： ソーシャルメディアでシェアしようと思って、写真を選んでいるんだ。
- トム： 何の写真？
- レイラ： 休暇の写真。
- トム： ドイツでの休暇だよ。アセフから聞いたよ、レフィゲのところに行ったらしいね。
- レイラ： アセフの口にはことばがとどまらないね。
- トム： 「口でことばがとどまらない」？それ、どういう意味？
- レイラ： つまり、秘密を隠せないってこと。聞いたことをすぐみんなに広げちゃうんだ。
- トム： ひょっとして、ドイツでの休暇は内緒だったの？
- レイラ： 実際のところは違うよ。内緒ではなかったんだ。ただ、大学の先生たちが知らないといいなと思って。ソーシャルメディアでシェアするときも注意して、先生たちが誰も見ないようにって。
- トム： なんで？先生たちが仮に知ったとして、どうなるっていうんだよ。
- レイラ： 休みの間に与えられたプロジェクトの準備をしていないんだ。もし課題をせずに休暇に行っていたことを知ったら、私を非難すると思う。
- トム： ああ、なるほど。でも、たまには休みもとる必要があるよ。休暇に行ったからといって、自分を責めてはいけないよ。これは、君の根本的な権利だよ。
- レイラ： どうもありがとう、トム。そう考えてくれるのはうれしいよ。よかったら、写真をどこかで一緒に見よう。
- トム： もちろん。とてもうれしいよ。ぼくも君に自分の休暇の時の写真を見せるよ。
- レイラ： そうだ。思い出した。君もアメリカの家族のところに行ったんだね。アセフから聞いていたよ。
- トム： アセフの口は、本当にことばがとどまらないね。

3. 会話文を聴いて、空欄部分を埋めてください。

Mağaza əməkdaşı:	Sabahınız xeyir. Sizə necə kömək edə bilərəm?
Kamran:	Salam, mən çiçək sifariş etmək istəyirəm.
Mağaza əməkdaşı:	Hansı növ çiçək arzulayırsınız?
Kamran:	(1)() (), qərar verməmişəm. Mənə kömək edə bilərsiniz?
Mağaza əməkdaşı:	Kimin üçün sifariş etmək istəyirsiniz?
Kamran:	Həyat yoldaşım üçün.
Mağaza əməkdaşı:	Nə (2)() ilə?
Kamran:	Ad günü hədiyyəsi olaraq.
Mağaza əməkdaşı:	Xanımınızın hansı növ çiçəklərdən xoşu gəldiyini bilirsiniz?
Kamran:	Qızılgülləri çox sevir.
Mağaza əməkdaşı:	Qırmızı qızılgülə (3)() ()?
Kamran:	Məncə, yaxşı fikirdir.
Mağaza əməkdaşı:	Neçə ədəd?
Kamran:	28 yaşı tamam olacaq. Ona görə də (4)() () istəyirəm.
Mağaza əməkdaşı:	Gül dəsti ünvanı çatdırılacaq, yoxsa sizə təslim edək?
Kamran:	Ünvanı (5)() istəyirəm.
Mağaza əməkdaşı:	Kart yazmaq istəyirsiniz?
Kamran:	Bəli.
Mağaza əməkdaşı:	Buyurun. Bura yazın. Biz onu gül dəstinə (6)() ().
Kamran:	Çox sağ olun. (7)() nə qədər olacaq?
Mağaza əməkdaşı:	50 manat 35 qəpik.
Kamran:	Kredit kartı ilə ödəniş edə bilərəmmi?
Mağaza əməkdaşı:	Amerikan Expressdən başqa bütün növ kredit kartlarını qəbul edirik.
Kamran:	Buyurun.
Mağaza əməkdaşı:	Bir dəfəlik ödəniş etmək istəyirsiniz, yoxsa kreditlə?
Kamran:	Zəhmət olmasa, bir dəfəlik.
Mağaza əməkdaşı:	Zəhmət olmasa, pin kodunuzu daxil edin.
Kamran:	Pin kod yadımdan çıxıb. İmza atsam, olar?
Mağaza əməkdaşı:	O zaman yaşıl düyməyə (8)() iki dəfə basın.
Kamran:	Aha, basdım.
Mağaza əməkdaşı:	Çox sağ olun. (9)() imzalayın, zəhmət olmasa.
Kamran:	Buyurun. İmza atdım.
Mağaza əməkdaşı:	Çox sağ olun. Buyurun, bu sizin (10)(). Bir də gül dəstəsini ünvanı nə zaman çatdırmağımızı istərdiniz?
Kamran:	Zəhmət olmasa, bu gün axşam 6-da.
Mağaza əməkdaşı:	Baş üstə. Sifarişiniz üçün çox sağ olun.

慣用表現・語句

Sizə necə kömək edə bilərəm? お伺いいたしますでしょうか (店員が呼びかけるときの表現)

Ad günü hədiyyəsi olaraq 誕生日のプレゼントとして (です)。

Neçə ədəd? おいくつ (ご入用ですか) ? *pin kodu* 暗証番号

imzala- 署名する、サインする *ünvan* 住所

çatdırıl- 届けられる *Baş üstə.* かしこまりました

解答：

(1)(Hələ) (ki) (2)(münasibəti) (3)(nə) (deyərdiniz) (4)(28(iyirmi səkkiz)) (ədəd) (5)(çatdırılmasını) (6)(yapışdıracağıq) (7)(Borcum) (8)(dalbadal) (9)(Buranı) (10)(qəbziniz)

(スクリプト)

Mağaza əməkdaşı: Sabahınız xeyir. Sizə necə kömək edə bilərəm?
Kamran: Salam, mən çiçək sifariş etmək istəyirəm.
Mağaza əməkdaşı: Hansı növ çiçək arzulayırsınız?
Kamran: ⁽¹⁾(Hələ) (ki), qərar verməmişəm. Mənə kömək edə bilərsiniz?
Mağaza əməkdaşı: Kimin üçün sifariş etmək istəyirsiniz?
Kamran: Həyat yoldaşım üçün.
Mağaza əməkdaşı: Nə ⁽²⁾(münasibəti) ilə?
Kamran: Ad günü hədiyyəsi olaraq.
Mağaza əməkdaşı: Xanımınızın hansı növ çiçəklərdən xoşu gəldiyini bilirsiniz?
Kamran: Qızılgülləri çox sevir.
Mağaza əməkdaşı: Qırmızı qızılgülə ⁽³⁾(nə) (deyərdiniz)?
Kamran: Məncə, yaxşı fikirdir.
Mağaza əməkdaşı: Neçə ədəd?
Kamran: 28 yaş tam olacaq. Ona görə də ⁽⁴⁾(28(iyirmi səkkiz)) (ədəd) istəyirəm.
Mağaza əməkdaşı: Gül dəsti ünvana çatdırılacaq, yoxsa sizə təslim edək?
Kamran: Ünvana ⁽⁵⁾(çatdırılmasını) istəyirəm.
Mağaza əməkdaşı: Kart yazmaq istəyirsiniz?
Kamran: Bəli.
Mağaza əməkdaşı: Buyurun. Bura yazın. Biz onu gül dəstinə ⁽⁶⁾(yapışdıracağıq).
Kamran: Çox sağ olun. ⁽⁷⁾(Borcum) nə qədər olacaq?
Mağaza əməkdaşı: 50 manat 35 qəpik.
Kamran: Kredit kartı ilə ödəniş edə bilərəmmi?
Mağaza əməkdaşı: Amerikan Expressdən başqa bütün növ kredit kartlarını qəbul edirik.
Kamran: Buyurun.
Mağaza əməkdaşı: Bir dəfəlik ödəniş etmək istəyirsiniz, yoxsa kreditlə?
Kamran: Zəhmət olmasa, bir dəfəlik.
Mağaza əməkdaşı: Zəhmət olmasa, pin kodunuzu daxil edin.
Kamran: Pin kod yadımdan çıxıb. İmza atsam, olar?
Mağaza əməkdaşı: O zaman yaşıl düyməyə ⁽⁸⁾(dalbadal) iki dəfə basın.
Kamran: Aha, basdım.
Mağaza əməkdaşı: Çox sağ olun. ⁽⁹⁾(Buranı) imzalayın, zəhmət olmasa.
Kamran: Buyurun. İmza atdım.
Mağaza əməkdaşı: Çox sağ olun. Buyurun, bu sizin ⁽¹⁰⁾(qəbziniz). Bir də gül dəstəsini ünvana nə zaman çatdırmağımızı istərdiniz?
Kamran: Zəhmət olmasa, bu gün axşam 6-da.
Mağaza əməkdaşı: Baş üstə. Sifarişiniz üçün çox sağ olun.

(和訳)

店員： おはようございます。何かお伺いしましょうか。
カムラン： こんにちは。花を注文したいのですが。
店員： どのようなお花をお望みでしょうか。
カムラン： まだ決めていないんです。アドヴァイスをいただけるでしょうか。

店員： どなたに向けてのお花をご注文でしょうか。

キャムラン： 私の妻のためです。

店員： どういったプレゼントでしょうか。

キャムラン： 誕生日のプレゼントです。

店員： ご夫人はどのようなお花をお好きかご存じですか。

キャムラン： バラが好きですね。

店員： 赤いバラはいかがでしょうか。

キャムラン： よい考えだと思います。

店員： おいくつご希望ですか。

キャムラン： 28歳になるのです。ですから、28輪いただきたいです。

店員： 花束はお住いにお届けにしましょうか、それともお客様にお渡ししましょうか。

キャムラン： 住所に届けてほしいです。

店員： カードのご記入をご希望でしょうか。

キャムラン： はい。

店員： どうぞ。こちらにお書きください。我々がそれを花束に添えますね。

キャムラン： どうもありがとうございます。おいくらになりますか。

店員： 50マナト、35ギャピックです。

キャムラン： クレジットカードで支払いできますか。

店員： アメリカンエクスプレス以外でしたら、どのクレジットカードでもお使いいただけます。

キャムラン： どうぞ。

店員： 1回払いをご希望ですか。それとも分割払いをご希望ですか。

キャムラン： 1回払いをお願いします。

店員： 暗証番号を入力してください。

キャムラン： 暗証番号を忘れてしまいました。サインしてもいいでしょうか。

店員： では、緑色のボタンを連続で2回押してください。

キャムラン： はい、押しました。

店員： ありがとうございます。こちらにご署名をお願いします。

キャムラン： どうぞ。署名しました。

店員： どうもありがとうございます。どうぞ、こちらが領収書です。それと、花束はご住所にいつお届けをご希望でしょうか。

キャムラン： 今日の夕方6時をお願いします。

店員： かしこまりました。ご注文ありがとうございます。